

CONVENIO DE DONACION DE ALCANCE LIMITADO  
LIMITED SCOPE GRANT AGREEMENT

Entre los Estados Unidos de América, a través de la  
Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional ("USAID")

Between the United States of America, acting through  
the United States Agency for International Development ("USAID")

Y  
And

El Gobierno del Perú  
The Government of Peru

- 
- |    |  |    |   |
|----|--|----|---|
| 1. | <u>Título de la Actividad:</u> Ayuda<br>CONTRASIDA<br><u>Activity Title:</u> AIDS HELP | 2. | <u>Número de la Actividad de USAID:</u><br>527-0378<br><u>USAID Activity Number:</u> 527-0378 |
|----|--|----|---|
- 

3. Propósito: USAID y el Donatario acuerdan en llevar a cabo la Actividad descrita en este Convenio de conformidad con (a) los términos de este Convenio y (b) cualquier acuerdo general entre los dos gobiernos en relación a la cooperación económica o técnica.

Purpose: USAID and the Grantee hereby agree to carry out the Activity described in this Agreement in accordance with (a) the terms of this Agreement and (b) any general agreement between the two governments regarding economic or technical cooperation.

- 
4. Contribución de USAID: USAID, de conformidad con el Acta de Asistencia al Exterior de 1961, según enmiendas, por el presente dona al Donatario US\$250,000 (la "Donación") para que sean gastados tal como se describe en el presente.

USAID Contribution: USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, hereby grants to the Grantee US\$250,000 (the "Grant") to be expended as described herein.

- 
5. Contribución del Donatario: El Donatario proporcionará un equivalente de US\$387,285, de los cuales el equivalente de US\$387,285 será proporcionado en especie.

Grantee Contribution: The Grantee will provide the equivalent of US\$387,285, of which the equivalent of US\$387,285 will be provided in kind.

---

6. Fecha de Terminación: 30 de setiembre de 1999  
Completion Date: September 30, 1999

---

7. Este Convenio consiste de (a) esta Primera Página, (b) el Anexo 1, Disposiciones Básicas, y (c) Anexo 2, Descripción de la Actividad.

This Agreement consists of (a) this Title Page, (b) Annex 1, the Standard Provisions, and (c) Annex 2, the Activity Description.

---

8. Dirección de USAID:  
USAID Mail Address:  
Larrabure y Unanue 110,  
Lima 1, Peru  
Teléfono 433-3200  
Fax 433-7034

9. Dirección del Donatario:  
Grantee Mail Address:  
Ministerio de Relaciones Exteriores  
Palacio Torre Tagle  
Lima

---

10. Por el Donatario:  
For the Grantee:

11. Por USAID:  
For USAID:

Firma:

Signature:



Nombre:

Name: Jorge Gonzales Izquierdo

Título: Ministro de Trabajo, Encargado de la  
Cartera de Relaciones Exteriores

Title: Minister of Labor in Charge of the  
Ministry of Foreign Relations

Firma:

Signature:



Nombre:

Donald Boyd

Name:

Título: Director Interino, USAID/Perú

Title:

Acting Director, USAID/Peru

Fecha:

Date:

Fecha:

Date:



β-2372

CONVENIO DE DONACION DE  
ALCANCE LIMITADO  
ANEXO 2

LIMITED SCOPE GRANT AGREEMENT  
ANNEX 2

DESCRIPCION DE LA ACTIVIDAD

ACTIVITY DESCRIPTION

1. Título de la Actividad: Ayuda CONTRASIDA
2. Actividad USAID No.: 527-0378

1. Activity Title: AIDS Help
2. USAID Activity No.: 527-0378

I. **Antecedentes:** El primer caso de SIDA en el Perú fue detectado en 1983. A través de la década de los 80, el número de casos reportados aparentaba ser modesto, llegando a más de 1,000 casos recién en 1993, lo cual daba la impresión de que VIH/SIDA no era realmente un problema en el Perú. A mediados de 1995, un total de 1,201 peruanos habían sido diagnosticados y reportados como enfermos con SIDA.

I. **Background:** The first case of AIDS in Peru was detected in 1983. Throughout the 1980s the number of reported cases appeared modest, only exceeding 1,000 in 1993, and thus leading to the perception that HIV/AIDS was not really a problem in Peru. Through the middle of 1995, a cumulative total of 1,201 Peruvians had been diagnosed and reported as having AIDS.

En 1995 se realizó una búsqueda en los archivos de los hospitales del Ministerio de Salud (MINSa). Como resultado, el número de casos más que triplicó a aquéllos reportados durante los últimos doce años, llegando a un total de 3,697 casos reportados de SIDA. Para julio de 1996, el número de casos alcanzó 4,450, incluyendo 232 casos reportados en julio. Aún cuando estas cifras reflejan una mejora en el reporte y detección de SIDA, las cifras son, sin embargo, muy alarmantes. Más aún, los estimados indican que de 50,000 a 70,000 peruanos son portadores del virus de VIH, y muchos expertos peruanos en SIDA creen que la incidencia del virus de VIH continuará creciendo durante los próximos 5 a 10 años.

In 1995 a search was conducted in records of the Ministry of Health (MoH) hospitals in Lima. As a result of this more aggressive effort, the number of documented cases more than tripled those reported in the previous twelve years, for a total of 3,697 reported cases of AIDS. By July 1996, the case count reached 4,450, including 232 cases reported in July. While these numbers reflect improved detecting and reporting of AIDS, the figures are, nonetheless, very alarming. Further, estimates indicate that 50,000 to 70,000 Peruvians are currently living with HIV, and various AIDS experts in Peru believe that the incidence of HIV infection will continue to rise during the next five to ten years.

Aunque escasos, los datos epidemiológicos disponibles indican que todos los elementos para una epidemia explosiva de VIH/SIDA están presentes en el Perú. El diseño de Ayuda CONTRASIDA está basado en la convicción de que una acción rápida y estratégica dentro de los siguientes tres a cinco años puede marcar una decisiva diferencia en la tasa de transmisión del VIH en el Perú. Esto tendrá, a su vez, un efecto directo en el sistema de salud, la economía, así como la vida familiar y comunitaria.

Though scarce, the available epidemiological data suggest that all the makings of an explosive epidemic of HIV/AIDS are now present in Peru. The design of Ayuda CONTRASIDA is predicated on the conviction that rapid, strategic action within the next three to five years can make a decisive difference in the rate of transmission of HIV in Peru. This will, in turn, have a direct effect on the health system, the economy, and family and community life.



Será necesario un mayor esfuerzo y una expansión significativa de la cobertura de las actividades de prevención de VIH/SIDA, para que el pueblo peruano pueda evitar tal crisis. Ninguna fuente o donante por sí sola puede invertir los recursos suficientes como para controlar la crisis que se aproxima. Solo aunando esfuerzos se puede enfrentar esta amenaza de VIH/SIDA. Ayuda CONTRASIDA no sólo reforzará a las instituciones existentes, sino que fortalecerá la capacidad local para movilizar, coordinar y monitorear tal esfuerzo.

A continuación se proporciona un Resumen del diseño de la Actividad Ayuda CONTRASIDA, el cual incluye las metas, propósitos, resultados finales de la actividad, vínculos, esquema de implementación, responsabilidades de las entidades participantes, requisitos gerenciales, planes y métodos financieros. No ha sido posible definir algunos elementos en todo su detalle durante la fase de diseño. Esto incluye las agendas de investigación y capacitación, y la configuración de la Asociación de Organizaciones Asistenciales. Por lo tanto, durante el transcurso de las actividades algunos elementos necesitarían ser modificados para lograr alcanzar las metas trazadas. Los cambios serán dentro de los lineamientos generales de la descripción que se detalla en el Diseño de la Actividad y que se resume en el texto de este Convenio. Dichas modificaciones serán efectuadas mediante Cartas de Ejecución mutuamente acordadas y ejecutadas por los representantes autorizados de las Partes y no requerirán de una enmienda formal al Convenio.

## II. Meta, Propósito y Resultados Intermedios

A. La **meta** general de Ayuda CONTRASIDA es aumentar el uso de la información sobre VIH/SIDA y otros servicios de VIH/SIDA en el Perú. Tanto personal clave en la toma de decisiones como el público en general deben comprender mejor la situación del VIH/SIDA en el Perú y, a través de ese entendimiento, promover actividades éticas y de calidad en prevención, atención y apoyo.

B. El **propósito** de Ayuda CONTRASIDA es el de fortalecer y ampliar la participación de entidades públicas y privadas en la prevención de VIH/SIDA. Una gran parte de este esfuerzo estará dirigido a asistir al Programa Nacional

It will take an increased level of effort and a significant expansion of coverage of HIV/AIDS prevention, care and support activities for the Peruvian population to avoid such a crisis scenario. No one source or donor can invest sufficient resources to stem the approaching crisis. Only by joining forces can anything approaching an adequate response occur. Ayuda CONTRASIDA will both strengthen existing institutions and build additional local capacity to mobilize, coordinate and monitor such an effort.

Following is a summary of the Ayuda CONTRASIDA Activity Design, including its goal, purpose, end-of-activity outputs, linkages, implementation schedule, responsibilities of participating entities, managerial requirements and financial plan and methods. It was not possible to define some elements in complete detail during the design phase. These include the training and research agendas, and the configuration of the Association of Service Organizations. Therefore, over the course of the activity, some elements may require modification to reach planned targets. The changes will be within the general scope of the description set forth in the Activity Design and summarized in the text of this Agreement. Such modification will be recorded in mutually agreed Implementation Letters executed by authorized representatives of the Parties and will not require formal amendment to the Agreement.

## II. Goal, Purpose and Intermediate Results

A. The overall **goal** of Ayuda CONTRASIDA is to increase the use of information on HIV/AIDS and other HIV/AIDS services in Peru. Both key decision-makers and the general public must better understand HIV/AIDS in Peru and, through that understanding, support ethical, quality activities in prevention, care and support.

B. The **purpose** of Ayuda CONTRASIDA is to strengthen and expand the participation of public and private sector entities in HIV/AIDS prevention. A large part of this effort will be directed at assisting the National Program for



para el Control de Enfermedades de Transmisión Sexual y SIDA del MINSA (PROCETSS) en organizar un programa costo-efectivo y técnicamente sólido, el cual a su vez fortalecerá a las instituciones involucradas en VIH/SIDA, aumentará el apoyo efectivo del gobierno para los servicios de VIH/SIDA y mejorará la coordinación de actividades.

C. Logrando los siguientes tres resultados, Ayuda CONTRASIDA ampliará el número de instituciones involucradas en combatir el VIH/SIDA; las fortalecerá; y aumentará la disponibilidad de intervenciones en VIH/SIDA a las poblaciones objetivo en el Perú. Los tres resultados son:

1. Se fortalecerán las principales instituciones involucradas en VIH/SIDA. En el sector público, se fortalecerá a PROCETSS, tanto a nivel central como regional. En el sector privado, se ampliará y fortalecerá la participación de organizaciones no gubernamentales en la prevención, atención y apoyo de VIH/SIDA, en términos de calidad técnica, capacidad de gerencia y sostenibilidad.

a. Se mejorará el monitoreo y la asistencia técnica en VIH/SIDA a nivel regional. Esto se logrará a través del apoyo para asesores quienes proporcionarán asistencia técnica, capacitación, supervisión y monitoreo de las actividades de VIH/SIDA.

b. Se mejorará la producción y difusión oportuna de conocimientos y experiencia esenciales sobre ETS y VIH/SIDA entre las partes pertinentes en el Perú. Esto se logrará a través de publicaciones, investigaciones, un centro de documentación y conferencias, talleres y seminarios.

c. Se ampliará y se fortalecerá la participación de organizaciones no gubernamentales en la prevención, atención y apoyo de VIH/SIDA, en términos de calidad técnica, capacidad de gerencia y sostenibilidad. Una comunidad más amplia de ONGs trabajando en VIH/SIDA se asociará al esfuerzo de reducir la propagación de VIH/SIDA. Estas ONGs serán

the Control of Sexually-Transmitted Diseases and AIDS of the MoH (PROCETSS) in mounting a technically sound, cost-effective program that will, in turn, strengthen the institutional actors in HIV/AIDS, increase visible government support for HIV/AIDS services and improve coordination of activities.

C. By achieving the following three outputs, Ayuda CONTRASIDA will expand the range of actors involved in combatting HIV/AIDS; strengthen those actors; and increase the availability of HIV/AIDS interventions to target populations in Peru. The three outputs are:

1. The major actors in HIV/AIDS are strengthened. In the public sector, PROCETSS is strengthened at both the central and regional levels. In the private sector, the participation of non-governmental organizations in HIV/AIDS prevention, care and support is expanded and strengthened in terms of technical quality, management capability and sustainability.

a. Regional monitoring and technical assistance in HIV/AIDS is improved. This will be achieved by supporting advisors who will provide technical assistance, training, supervision and monitoring of HIV/AIDS activities.

b. The production and timely dissemination of essential HIV/AIDS and STD knowledge and experience are improved among interested parties within Peru. This will be achieved through research, publications, a documentation center, and conferences, workshops and seminars.

c. The participation of non-governmental organizations in HIV/AIDS prevention, care and support is expanded and strengthened, in terms of technical quality, management capability and sustainability. An expanded community of NGOs working in HIV/AIDS will be full partners in the effort to reduce the spread of HIV/AIDS. They will be consulted, as a



consultadas e invitadas en conjunto a participar en actividades de investigación, asistencia técnica, capacitación e información, educación y comunicación (IEC), iniciadas por el MINSA. Asimismo, tendrán la oportunidad de identificar sus propios requerimientos técnicos y de capacitación y de recibir alguna asistencia en estas áreas.

2. El ambiente macro en el cual se desenvuelven las instituciones será más receptivo y comprometido con las actividades de VIH/SIDA. En el sector público, el compromiso del GDP para la prevención del VIH/SIDA será mayor. En el sector privado empresarial e industrial se tendrá mayor conciencia de la situación de VIH/SIDA y de sus posibles implicancias en el Perú, y serán más sensibles a las necesidades de las personas infectadas.

a. En el sector público, la comprensión y compromiso del GDP será mayor respecto a la prevención, atención y apoyo de VIH/SIDA.

b. En el sector privado, las empresas y las industrias estarán más conscientes de la situación de VIH/SIDA y sus posibles implicancias en el Perú.

La sensibilización de autoridades del gobierno y líderes de opinión será cubierta principalmente a través de un proceso educativo en el cual se utilizará un Modelo de Impacto de SIDA (MIS), el cual muestra los efectos de una propagación no controlada de VIH/SIDA, respecto a la economía, salud, medio ambiente y nivel de vida en el Perú.

3. Las actividades de prevención, atención y apoyo de VIH/SIDA serán coordinadas más estrechamente entre los protagonistas y dentro del ambiente macro, resultando en mayores y mejores servicios y acciones preventivas.

a. Se establecerá una Asociación Nacional de Organizaciones Asistenciales en SIDA. Se estimulará la formación de tal asociación involucrando a organizaciones asistenciales en investigación,

group, and included in research, technical assistance, training and IEC efforts initiated by the MoH. Further, they will have an opportunity to identify their own technical and training requirements and receive some assistance in those areas.

2. The overarching environment in which the actors work is more receptive and committed to HIV/AIDS activities. In the public sector, GoP commitment to HIV/AIDS prevention is increased. In the private sector, business and industry are more aware of the HIV/AIDS situation and its possible implications in Peru, and are more sensitive to the needs of infected people.

a. In the public sector, GoP understanding and commitment increase regarding HIV/AIDS prevention, care and support.

b. In the private sector, business and industry are more aware of the HIV/AIDS situation and its possible implications in Peru.

The sensitization of government officials and opinion leaders will be largely done through an educational process utilizing an AIDS Impact Model (AIM) that demonstrates the effects of the unchecked spread of HIV/AIDS on the economy, health, environment and quality of life in Peru.

3. Activities in HIV/AIDS prevention, care and support are more closely coordinated among the actors and within the overarching environment, resulting in more and better preventive actions and services.

a. A national association of AIDS Service Organizations is established. The formation of such association will be encouraged by inviting relevant service organizations to participate in research, training, technical assistance



capacitación, asistencia técnica, e IEC, así como proporcionando apoyo para comunicaciones, reuniones y participación de sus representantes en eventos a nivel nacional e internacional.

b. Se establecerá una Junta Nacional de Asesoría, la cual estará en plena función. Este grupo incluirá a representantes de sectores gubernamentales y de entidades privadas afectadas por el VIH/SIDA.

c. Se establecerá una Mesa de Donantes. El objetivo de este grupo será el de fomentar la participación de los donantes en actividades de prevención, atención y apoyo de VIH/SIDA.

### **III. Responsabilidades de los Participantes**

A. USAID: USAID planea proporcionar un financiamiento total de acuerdo al presupuesto adjunto (Cuadro I) en una cantidad que no exceda los \$1,000,000 para apoyar la ejecución de las actividades aquí mencionadas. Los incrementos futuros de USAID en exceso de la cantidad estipulada en el Casillero 4 de la primera página del Convenio, estarán sujetos a la disponibilidad de fondos y al acuerdo de las Partes de proceder. Ayuda CONTRASIDA contribuirá a obtener los logros esperados proporcionando fondos para los siguientes elementos del programa de VIH/SIDA del MINSA:

1. Asesores de Programa: Un coordinador a tiempo completo, un especialista en IEC a tiempo completo, un asistente a tiempo parcial y un supervisor de campo a tiempo parcial serán asignados a PROCETSS.

2. Asistencia técnica y capacitación: Se contratarán especialistas para aquellas áreas donde las habilidades del personal permanente no sean suficientes. Estos especialistas proporcionarán asistencia técnica y capacitación en áreas tales como investigación operativa, determinación de costos, gerencia, cambio de conducta, desarrollo de materiales y otros.

and IEC offered and by providing funds for their interagency communications, meetings and participation in national and international events.

b. A National Advisory Council is established and operational. This group will include representatives from governmental and private-sector entities affecting or affected by HIV/AIDS.

c. A Donor Group is established. The objective of this group will be to encourage participation by donors in support of activities in HIV/AIDS prevention, care and support.

### **III. Responsibilities of Participants**

A. USAID: USAID expects to provide total financing in accordance with the attached budget (Table I) in an amount not to exceed \$1,000,000 to assist in carrying out the aforementioned activities. USAID's provision of future increments of funding, in excess of the amount stated in Block 4 of the Agreement's cover page, is subject to availability of funds and to further agreement of the parties to proceed. Ayuda CONTRASIDA will help achieve its intended outputs by providing funding for the following aspects of the MoH program on HIV/AIDS:

1. Program advisors: A full-time coordinator, a full-time IEC specialist, a part-time assistant and a part-time field supervisor will be assigned to PROCETSS.

2. Technical assistance and training: Specialists will be contracted in additional areas where in-house expertise is insufficient. These specialists will provide technical assistance and training in such areas as operations research, cost determination, management, behavior change, materials development and others.

3. Información, educación y comunicación: Un centro de documentación, publicaciones, conferencias, talleres y seminarios.

4. Coordinación: Con ONGs y a través de una Junta Nacional de Asesoría y una Mesa de Donantes, tal como se describe en la Sección II. C.3.

5. Equipo: Materiales requeridos para mejorar las comunicaciones y la recolección de datos.

6. Viajes: Los viajes de asesores y especialistas relacionados con asistencia técnica, capacitación, supervisión y monitoreo.

7. Evaluación: Un equipo de consultores locales llevará a cabo una evaluación final. El alcance de trabajo y selección de evaluadores será hecho conjuntamente por USAID/Perú y MINSA.

B. El Gobierno del Perú/Ministerio de Salud (GDP/MINSA)

1. El GDP/MINSA continuará proporcionando personal y facilidades a nivel central y regional. Este apoyo incluye un director de programa, secretaria, chofer, digitador, servicio de monitoreo a través de medios de comunicación, viajes, oficinas, computadoras y equipo de comunicación a nivel central, y personal médico y de apoyo a nivel regional.

2. La contribución adicional proveniente del GDP al programa de VIH/SIDA tal como lo dispone la Ley 26626 será tomada en consideración cuando se haya determinado el presupuesto del Tesoro Público. La ley asigna al MINSA la responsabilidad de un programa efectivo contra VIH/SIDA y considera que los fondos para llevar a cabo esta responsabilidad deben ser prioridad del Tesoro Público. En caso que se dupliquen fondos para cualquier partida, se efectuarán modificaciones en el presupuesto de Ayuda

3. Information, education and communication: A documentation center, publications, conferences, workshops and seminars.

4. Coordination: With NGOs, and via a National Advisory Council and a Donor Group, as described in Section II. C. 3.

5. Equipment: Items required to improve communications and data collection.

6. Travel: Of advisors and specialists for technical assistance, training, supervision and monitoring.

7. Evaluation: A final evaluation will be conducted by a team of local consultants. The scope of work and selection of the evaluators will be done jointly by USAID/Peru and MoH.

B. The Government of Peru/Ministry of Health (GoP/MoH)

1. The GoP/MoH will continue to provide staff and facilities at the central and regional levels. This support includes a program director, secretary, driver, data entry clerk, a media tracking service, travel, offices, computers and communication equipment at the central level, and medical and support staff at the regional level.

2. The additional forthcoming contribution of the GoP to the HIV/AIDS program mandated by Law 26626 will be taken into consideration when the Public Treasury budget has been determined. The law tasks the MoH with responsibility for an effective HIV/AIDS program and deems that funding to fulfill this responsibility should be a priority of the Public Treasury. In the event that duplicate funding is provided for any item, modifications will be made in the Ayuda CONTRASIDA budget, by



CONTRASIDA, mediante cartas de ejecución mutuamente acordadas, transfiriendo los fondos de USAID para las partidas que requieran de fondos adicionales.

3. La contribución del GDP representa en la actualidad el 28 por ciento del costo total estimado para la actividad. Como resultado de la Ley 26626, se espera que este porcentaje tenga un aumento sustancial, tanto cuando se haya determinado la asignación del presupuesto del año 1997 para el programa VIH/SIDA como en futuras asignaciones presupuestales. El GDP asumirá el costo de los sueldos y gastos de viaje del personal de asistencia técnica a largo plazo que se describe en el Convenio. Esto deberá realizarse tan pronto como sea posible pero no posterior a la fecha de término de esta Actividad.

4. Se espera que MINSA efectúe los arreglos necesarios para la administración y manejo de los aspectos financieros de Ayuda CONTRASIDA, ya sea a través de la Unidad Especial actualmente encargada de fondos del Proyecto 2000 u otro mecanismo aceptable para USAID.

C. La Oficina de Finanzas, Inversiones y Cooperación Externa del MINSA (OFICE) y USAID compartirán la supervisión y monitoreo de Ayuda CONTRASIDA

1. Para todos los fines pertinentes a este Convenio, el Donatario estará representado por la persona que tenga el cargo o que interinamente ocupe el cargo de Ministro de Salud, y USAID estará representado por la persona que tenga el cargo o que interinamente esté a cargo de la Oficina del Director de la Misión, cada uno de los cuales puede, mediante notificación por escrito, designar a otros representantes para todos los fines, con la excepción de enmendar este Convenio.

2. Se efectuarán como mínimo reuniones de revisión trimestrales, entre USAID/Perú y personal del Programa de

mutually agreed implementation letters, shifting USAID funds to elements requiring additional funding.

3. The GoP contribution currently represents 28 percent of the estimated total activity project cost. As a result of Law 26626, this percentage is expected to increase substantially, both when the 1997 budget allotment for the HIV/AIDS program is determined and in future budget allocations. As additional funds become available, the GOP should assume funding of salaries and travel expenses of the long-term technical assistance outlined in the Agreement. This should occur as soon as possible, but no later than the completion date of this Activity.

4. The MoH is expected to make provision for the administration and management of the financial aspects of Ayuda CONTRASIDA, either through the Special Unit currently handling Project 2000 funds or another mechanism acceptable to USAID.

C. The MoH Office of Finance, Investment and Foreign Aid (OFICE) and USAID will share supervision and monitoring of Ayuda CONTRASIDA.

1. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Minister of Health, and USAID will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes, except amending this Agreement.

2. At a minimum, quarterly review meetings will be held between USAID/Peru and the personnel of the

VIH/SIDA encargado de la implementación de Ayuda CONTRASIDA del MINSA. Las actividades serán monitoreadas y se harán los ajustes necesarios como resultado de tal monitoreo.

HIV/AIDS program implementing Ayuda CONTRASIDA of the MoH. Activities will be tracked and adjustments made as indicated by such monitoring.

#### IV. Plan Financiero

A. El Cuadro I es un resumen ilustrativo de desembolsos de todos los componentes de Ayuda CONTRASIDA, por rubro y por categoría de gasto. Adicionalmente, el cuadro muestra la fuente de financiamiento. Este presupuesto es ilustrativo y se pueden efectuar cambios, previo acuerdo mutuo entre USAID y el MINSA, sin necesidad de una enmienda formal a este Convenio. Tales modificaciones:

1. Serán de conformidad con los parámetros generales de Ayuda CONTRASIDA
2. No excederán la contribución estipulada por USAID/Perú.
3. No reducirán la contribución del GDP y no serán inferiores al monto especificado.

B. Otras Consideraciones Presupuestales:

1. Procedimiento de Desembolsos. Los procedimientos de desembolsos están relacionados con el método de implementación y financiación a ser utilizado, así como con el plan de adquisiciones. USAID/Perú procesará adelantos y liquidaciones al donatario en base al plan de trabajo presentado por MINSA y aprobado por USAID. Con el fin de asegurar un mutuo acuerdo entre las partes respecto a los procedimientos de desembolsos, el uso de fondos y otros asuntos relativos a la implementación, se llevará a cabo en una reunión inmediatamente después de otorgada la autorización, para tratar sobre las actividades iniciales y para establecer los mecanismos para asegurar el óptimo desembolso de fondos. Tales reuniones se llevarán a cabo en forma periódica, particularmente durante el proceso de

#### IV. Financial Plan

A. Table I is a summary of illustrative disbursements for all Ayuda CONTRASIDA components, by expense category. In addition, the table shows the expected source of funding. This budget is illustrative and changes may be made by mutual agreement between USAID and the MoH without a formal amendment to the Agreement. Such modifications will:

1. Be in conformity with the general scope of the Ayuda CONTRASIDA Activity Design.
2. Will not exceed USAID/Peru's stated contribution.
3. Will not reduce the GoP's contribution and will not be less than the amount specified.

B. Other Budget Considerations:

1 Disbursement Procedures. The disbursement procedures are linked to the method of implementation and financing to be used, as well as to the procurement plan. USAID/Peru will process advances and liquidations to the recipient, based on an approved work plan submitted by the MoH. To ensure a common understanding among all parties regarding disbursement procedures, the use of funds and other implementation matters, a meeting will be held shortly after activity authorization to discuss start-up activities and to establish mechanisms to ensure the timely provision of funds. Such meetings will be held periodically, and particularly during the process of reviewing and approving the annual work plans developed by the MoH.



revisión y aprobación del plan de trabajo anual desarrollado por el MINSA.

2. Gastos Recurrentes No se espera que Ayuda CONTRASIDA ocasione un continuo impacto de costos en las instituciones que participarán en su implementación. La mayoría de las actividades se llevarán a cabo a través de instituciones de salud del sector público, así como a través de organizaciones del sector privado y no-gubernamentales ya establecidas y en funcionamiento. En el momento inicial del diseño de Ayuda CONTRASIDA, no es posible estimar los gastos recurrentes al terminar la actividad. Es evidente, sin embargo, que será necesario un aumento de personal para llevar a cabo un programa efectivo de prevención de VIH/SIDA. Ayuda CONTRASIDA financiará los servicios de asesores para colaborar en este esfuerzo. Inmediatamente se iniciarán conversaciones para que el MINSA asuma la financiación de estos recursos humanos lo antes posible, pero ciertamente antes de la fecha de terminación de Ayuda CONTRASIDA. Se espera que una actividad exitosa atraerá la financiación requerida para cubrir tales demandas.

3. Evaluaciones Se llevará a cabo una evaluación final de acuerdo con el plan de monitoreo y evaluación. El costo de esta evaluación final será financiado por la Donación.

4. Evaluación de Capacidad. La Unidad Especial del MINSA posee una vasta experiencia en la implementación de proyectos financiados por USAID. El manejo de fondos y monitoreo de indicadores para estos proyectos realizado por esta Unidad ha sido eficiente, lo cual la califica para el manejo de actividades adicionales. Por consecuencia, si la Unidad Especial posee fondos para continuar su funcionamiento en el futuro, igualmente debería manejar los fondos para Ayuda CONTRASIDA.

2. Recurrent Costs. Ayuda CONTRASIDA is not expected to create a continuing cost impact on the institutions that will participate in its implementation. Most of the activities will be carried out through public health institutions and through private-sector and non-governmental organizations that are already established and functioning. Recurrent costs upon completion of Ayuda CONTRASIDA cannot be estimated at the design stage. It is clear, however, that an increase of personnel is required to carry out an effective HIV/AIDS prevention program. Advisors are funded under the Ayuda CONTRASIDA activity to assist in this effort. Discussion will be initiated immediately for the MoH to assume funding of these human resources as soon as possible, but certainly before the completion date of Ayuda CONTRASIDA. It is anticipated that a successful activity will attract the necessary funding to meet any such demands.

3. Evaluations. A final evaluation will be carried out in accordance with the monitoring and evaluation plan. The cost of the final evaluation will be funded from the USAID Grant.

4. Capability Assessments. The Special Unit of the MoH has gained extensive experience in the implementation of USAID-assisted projects. That unit's handling of funds and tracking of indicators for these projects has been proficient, qualifying it for management of additional activities. Consequently, if the Special Unit has funding to continue its operation in the future, it should similarly manage Ayuda CONTRASIDA.

Los analistas financieros de la Contraloría de USAID proporcionarán asistencia técnica en el desarrollo de un sistema de contabilidad que se adecúe a esta actividad, incluyendo un manual de operaciones, para asegurar un monitoreo e informaciones apropiadas sobre desembolsos y uso de los fondos de Ayuda CONTRASIDA.

5. Informes Financieros. La Oficina de Contraloría de USAID/Perú llevará a cabo revisiones de conformidad de la contabilidad, procedimientos financieros y controles internos utilizados por la Unidad Especial del MINSA, así como aquellos utilizados por PROCETSS y cualquier contratista. Tales revisiones serán efectuadas al inicio de la implementación de Ayuda CONTRASIDA, en coordinación con la oficina técnica de USAID/Perú.

6. Requerimientos para Informes. El MINSA presentará informes trimestrales sobre la implementación de su plan anual de trabajo, incluyendo desembolsos actuales comparados con el presupuesto de la actividad. Los planes de trabajo anuales serán también presentados por MINSA y aprobados por la oficina técnica de USAID/Perú. Los planes de trabajo detallarán los requerimientos financieros mensuales por componente del convenio. Asimismo, MINSA proporcionará informes trimestrales sobre avances en la implementación, los cuales incluirán costos actuales comparados con aquellos presupuestados.

The USAID Controller's financial analysts will provide technical assistance in the development of an activity-specific accounting system, including an operations manual, to provide accountability over and reporting on the disbursement and utilization of Ayuda CONTRASIDA funds.

5. Financial Reviews. The USAID/Peru Office of the Controller will carry out compliance reviews of the accounting, financial procedures and internal controls used by the MoH Special Unit, as well as those used by PROCETSS and any contractor. Such review will examine controls for the disbursement and expenditure of funds. The reviews will be conducted at the outset of Ayuda CONTRASIDA implementation, in coordination with the USAID/Peru cognizant technical office.

6. Reporting Requirements. The MoH will report quarterly on the implementation of its annual work plan, including actual disbursements compared to the activity budget. Annual work plans will also be prepared by the MoH and approved by the USAID/Peru cognizant technical office. The work plans will be detailed to project monthly financial requirements by line item of the agreement. There will be quarterly reporting on the progress of the implementation, which includes actual costs compared to those budgeted.



**V. Condición Previa**

Previo al primer desembolso bajo el Convenio de Donación, o a la emisión por parte de USAID de la documentación mediante la cual se puede efectuar el desembolso, el Perú, deberá, excepto en el caso de que las Partes acordaran lo contrario por escrito, presentar en forma y contenido satisfactorios para USAID, las disposiciones que regirán el tratamiento de impuestos de todas las actividades financiadas bajo este Convenio de Donación.

Si la condición especificada arriba no hubiera sido cumplida dentro de los 60 días de la fecha de este Convenio, o en una fecha posterior que USAID pudiera acordar por escrito, USAID podrá a su discreción dar por terminado este Convenio notificando por escrito al Perú.

**V. Conditions Precedent**

Prior to the first disbursement under this Grant Agreement, or to the issuance by USAID of documentation pursuant to which disbursement will be made, Peru will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to USAID in form and substance satisfactory to USAID, the provisions that will govern the taxation treatment of all activities financed under this Grant Agreement.

If the above condition has not been met within sixty (60) days from the date of this Agreement, or such later date as USAID may agree to in writing, USAID, at its option, may terminate this agreement by written notice to Peru.

TABLE I. Illustrative Activity Financial Plan  
Summary of Project Inputs by Expense Category  
and source of funding  
in US\$

CUADRO I. Plan Financiero Ilustrativo de la Actividad  
Resumen de los Recursos del proyecto por rubro y categoría de gasto  
en US\$

Component Componen	FY 96 AF96		Life of Activity funding Fondos durante la vigencia de la actividad		
	USAID Grant Donación USAID	GoP a/ GDP a/	USAID Grant b/ Donación USAID b/	GoP a/ GDP a/	
I. Activity Team/Actividad del Grupo I. Personal del proyecto		49,800	61,500	157,140	187,965
II. Technical Assistance/ Asistencia Técnica II. Asistencia Técnica		45,700		179,160	
III. Research/ Investigación III. Research/ Investigación		45,000		190,000	
IV. IEC IV. IEC/ Información, educación y comunicación		30,500	6,000	159,700	18,000
V. Entrenamiento V. Training / Entrenamiento		22,000	40,000	97,000	120,000
VI. Coordinación VI. Coordination/Coordinación		26,000		100,000	
VII. Equipment*/ Equipo VIII. Equipo		16,000	13,440	17,000	16,320
VIII. Viajes VII. Equipment*/ Equipo		15,000	3,000	60,000	9,000
IX. Auditoría VIII. Travel/ Viajes				30,000	
X. Evaluación IX. Audit /Auditoría				10,000	
XI. Servicios XI. Services/ Servicios			12,000		36,000
<b>Grand total</b> <b>Total General</b>		<b>250,000</b>	<b>135,940</b>	<b>1,000,000</b>	<b>387,285</b>

a/ Expressed in U.S. dollar equivalents. (The GoP Activityt contribution will begin in October 96)  
a/ Expresado en el equivalente en dólares de EE.UU. (La contribución a la actividad del GDP empezará a partir de Octubre 96)

b/ Subject to the availability of funds to USAID for this purpose and to the mutual agreement of both parties  
b/ Sujeto a la disponibilidad de fondos de la USAID para este propósito y al acuerdo mutuo de ambas partes.  
l:\wconf\sidayud



B-2372

Annex 1  
Standard Provisions

Table of Contents

- Article A: Definitions.
- Article B: Implementation Letters.
- Article C: USAID Contribution.
- Article D. Grantee Contribution.
- Article E: Completion Date.
- Article F: Utilization of Goods and Services.
- Article G: Reports, Accounting Records, Audits, and Inspections.
- Article H: Other Payments.
- Article I: Information and Marking.
- Article J: Rate of Exchange.
- Article K: Procurement of Goods and Services.
- Article L: Suspension, Termination and Other Remedies.
- Article M: Job Loss, Export Processing Zones and Workers' Rights.
- Article N: Language of Agreement.

**Anexo 1**  
**Disposiciones Básicas**

**Artículo A:** Definiciones. Tal como se usa en este Anexo, "Convenio" significa el Convenio de Donación al cual se le adjunta este Anexo, y cualquier enmienda al Convenio de Donación. "País Colaborador" significa el país o territorio del Gobierno del Perú. Los términos utilizados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que los del Convenio.

**Artículo B:** Cartas de Ejecución. Para asistir al Donatario en la ejecución de este Convenio, USAID, periódicamente, emitirá Cartas de Ejecución ("CE") las cuales proporcionarán información adicional acerca de lo establecido en este Convenio. Las Partes también podrán emitir por mutuo acuerdo CE para confirmar y dejar constancia de su mutuo entendimiento sobre aspectos de la ejecución de este Convenio.

**Artículo C:** Contribución de USAID.

Sección C.1. USAID desembolsará fondos y ejecutará este Convenio solamente de conformidad con las leyes y reglamentos del Gobierno de los Estados Unidos.

Sección C.2. Si en cualquier momento USAID determina que su contribución excede la cantidad que razonablemente se puede comprometer para lograr los resultados o actividades de este Convenio durante el presente o siguiente año fiscal de los Estados Unidos, USAID puede, mediante aviso por escrito al Donatario, retirar la cantidad considerada en exceso, reduciendo por consiguiente, el monto de la Donación. Las acciones tomadas de conformidad con esta subsección no

**Annex 1**  
**Standard Provisions**

**Article A:** Definitions. As used in this Annex, "Agreement" means the Grant Agreement to which this Annex is attached, and any amendments to the Grant Agreement. "Cooperating Country" means the country or territory of the Grantee. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

**Article B:** Implementation Letters. To assist the Grantee in the implementation of this Agreement, USAID, from time to time, will issue Implementation Letters ("ILs") that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also issue jointly agreed-upon ILs to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement.

**Article C:** USAID Contribution.

Section C.1. USAID shall expend funds and implement this Agreement only in accordance with the laws and regulations of the United States Government.

Section C.2. If at any time USAID determines that its contribution exceeds the amount which reasonably can be committed for achieving the results or activities of this Agreement during the current or next U.S. fiscal year, USAID may, upon written notice to the Grantee, withdraw the excess amount, thereby reducing the amount of the Grant. Actions taken pursuant to this subsection will not revise USAID's contribution, subject to the availability of funds to USAID for this purpose and



modificarán la contribución de USAID, la cual está sujeta a la disponibilidad de fondos de USAID para este propósito y al acuerdo mutuo de las Partes en el momento en que proceda un aporte subsiguiente.

**Artículo D:** Contribución del Donatario. El Donatario proporcionará su contribución previo a la Fecha de Terminación. Los servicios serán considerados efectuados cuando hayan sido proporcionados y los bienes serán considerados efectuados cuando hayan sido suministrados. Además, el Donatario conviene en proporcionar o hacer que se proporcione todos los fondos, servicios, bienes y otros recursos adicionales necesarios para completar la Actividad, antes o en la Fecha de Terminación.

**Artículo E:** Fecha de Terminación.

Sección E.1. La Fecha de Terminación, la cual se establece en la Primera Página de este Convenio, o cualquier otra fecha en la cual las Partes pudieran acordar por escrito, es la fecha en la cual las Partes estiman que se terminará la Actividad.

Sección E.2. A menos que USAID acordara lo contrario por escrito, USAID no emitirá o aprobará documentación que autorice el desembolso de fondos de la Donación por servicios prestados o bienes suministrados después de la Fecha de Terminación.

Sección E.3. Las solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución, deberán ser recibidas por USAID a más tardar nueve (9) meses después de la Fecha de Terminación, u otro plazo

the mutual agreement of the Parties, at the time of any subsequent increment, to proceed.

**Article D:** Grantee Contribution. The Grantee will make available its contribution prior to the Completion Date. Services shall be deemed to be contributed when performed and goods shall be deemed to be contributed when furnished. In addition, the Grantee agrees to provide or cause to be provided all additional funds, services, property and other resources required to complete, on or before the Completion Date, the Activity.

**Article E:** Completion Date.

Section E.1. The Completion Date, which is set forth on the Title Page of this Agreement, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that the activity will be completed.

Section E.2. Except as USAID may otherwise agree in writing, USAID will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed or goods furnished after the Completion Date.

Section E.3. Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, are to be received by USAID no later than nine (9) months following the Completion Date, or such other period to which USAID



al cual USAID pudiera acordar por escrito antes o después de tal periodo. Después de tal periodo USAID, puede, en cualquier momento o momentos, notificar por escrito al Donatario y reducir el monto de la Donación por un monto parcial o total para el cual no se recibieron solicitudes de desembolso acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución, antes de la expiración de dicho periodo.

**Artículo F:** Utilización de Bienes y Servicios. Cualesquier bienes o servicios financiados bajo este Convenio, a menos que USAID acuerde de otro modo por escrito, serán dedicados a este Convenio hasta que éste sea completado o terminado y de ahí en adelante (así como en cualquier periodo de suspensión del proyecto) se emplearán para ampliar los objetivos de este Convenio o como USAID lo establezca en las CE.

**Artículo G:** Reportes, Registros Contables, Auditorías e Inspecciones.

Sección G.1. El Donatario proporcionará a USAID información y reportes relacionados con este Convenio, cuando razonablemente lo solicite USAID.

Sección G.2. El Donatario mantendrá libros de contabilidad, registros, documentos y cualquier otra evidencia relacionada con este Convenio, adecuados para mostrar sin limitación, todos los gastos incurridos bajo este Convenio, la recepción y uso de los bienes y servicios bajo este Convenio, los costos del proyecto sufragados por otras fuentes según acuerdo, la naturaleza y el alcance de convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos, la base

agrees in writing before or after such period. After such period USAID, at any time or times, may give notice in writing to the Grantee and reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, were not received before the expiration of such period.

**Article F:** Utilization of Goods and Services. Any goods and services financed under this Agreement, unless otherwise agreed in writing by USAID, will be devoted to this Agreement until the completion or termination of this Agreement, and thereafter (as well as during any period of suspension of this Agreement) will be used to further the objectives of this Agreement or as USAID may direct in ILs.

**Article G:** Reports, Accounting Records, Audits, and Inspections.

Section G.1. The Grantee shall furnish USAID such information and reports relating to this Agreement as USAID may reasonably request.

Section G.2. The Grantee shall maintain accounting books, records, documents and other evidence relating to this Agreement, adequate to show, without limitation, all costs incurred under this Agreement, the receipt and use of goods and services acquired under this Agreement, agreed-upon cost sharing requirements, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the



para la adjudicación de contratos y pedidos, y el progreso general del Convenio hacia su terminación ("Libros y Registros del Convenio"). A solicitud del Donatario, y con la aprobación de USAID, los libros y registros del Convenio deben ser mantenidos de acuerdo con uno de los siguientes métodos: (1) principios de contabilidad generalmente aceptados prevalecientes en los Estados Unidos, (2) principios de contabilidad generalmente aceptados prevalecientes en el país del Donatario, (3) principios de contabilidad prescritos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (un afiliado de la Federación Internacional de Contadores), o (4) tales otros principios que las Partes puedan acordar por escrito. Los libros y registros del Convenio deberán mantenerse por lo menos durante tres años después de la fecha del último desembolso de USAID o por un periodo más prolongado si se requiere para resolver cualquier litigio, reclamo o hallazgos de auditoría.

Sección G.3.(c) Si \$250,000 o más es desembolsado directamente al Donatario en cualquier año calendario bajo el Convenio, el Donatario excepto que las Partes pudieran acordar lo contrario por escrito, deberá hacer auditorías financieras de los fondos desembolsados al Donatario bajo el Convenio, de conformidad con los siguientes términos:

(a) El Donatario deberá seleccionar un auditor independiente de acuerdo con la "Guía para Auditorías Financieras Contratadas por Recipientes Extranjeros" editada por el Inspector General de USAID ("Guía"), y las auditorías deberán ser efectuadas de conformidad con la "Guía".

overall progress of this Agreement toward completion ("Agreement books and records"). At the Grantee's option, with approval by USAID, Agreement books and records shall be maintained in accordance with one of the following methods: (1) generally accepted accounting principles prevailing in the United States, (2) generally accepted accounting principles prevailing in the country of the Grantee, (3) accounting principles prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants), or (4) such other accounting principles as the Parties may agree to in writing. Agreement books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit findings.

Section G.3.(c) If \$250,000 or more is disbursed directly to the Grantee in any one calendar year under this Agreement, the Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall have financial audits made of the funds disbursed to the Grantee under this Agreement in accordance with the following terms:

(a) The Grantee shall select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines."



(b) Una auditoría de los fondos proporcionados bajo el Convenio deberá ser conducida cada año fiscal del Donatario. La auditoría deberá determinar si el recibo y gasto de los fondos proporcionados bajo el Convenio son presentados de conformidad con principios de contabilidad generalmente aceptados acordados en la Sección (b) antes mencionada y si el Donatario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá ser terminada a más tardar un año después del cierre del año fiscal del Donatario.

Sección G.4. El Donatario deberá remitir a USAID un informe auditado dentro de los 30 días del término de cada auditoría a cargo del Donatario de acuerdo con esta Sección. El Inspector General de USAID revisará cada informe para determinar si cumple con los requerimientos de auditoría de este Convenio. Sujeto a la aprobación de USAID los costos de las auditorías efectuadas en conformidad con los términos de esta Sección pueden ser cargados a este Convenio. En casos de continua inhabilidad o falta de disposición de realizar una auditoría de acuerdo con los términos de esta Sección, USAID considerará sanciones apropiadas las cuales incluyen la suspensión de todos o parte de los desembolsos hasta que la auditoría sea completada satisfactoriamente o que USAID haya efectuado su propia auditoría.

Sección G.5. El Donatario remitirá a USAID, en forma y contenido satisfactorios a USAID un plan mediante el cual el Donatario asegurará que los fondos entregados a sub-recipientes que reciban \$100,000 o más en cualquier año calendario bajo este Convenio sean auditados de

(b) An audit of the funds provided under this Agreement shall be conducted for each fiscal year of the Grantee. The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under this Agreement are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of this Agreement. Each audit shall be completed no later than one year after the close of the Grantee's fiscal year.

Section G.4. The Grantee shall submit an audit report to USAID within 30 days after completion of each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section. The USAID Inspector General will review each report to determine whether it complies with the audit requirements of this Agreement. Subject to USAID approval, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to this Agreement. In cases of continued inability or unwillingness to have an audit performed in accordance with the terms of this Section, USAID will consider appropriate sanctions which include suspension of all or a portion of disbursements until the audit is satisfactorily completed or USAID performs its own audit.

Section G.5. The Grantee shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan by which the Grantee will ensure that funds made available to subrecipients that receive \$100,000 or more in any one calendar year under this Agreement are audited in



conformidad con este Convenio. El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el Donatario para satisfacer sus responsabilidades de auditoría con relación a cualquier recipiente al que se aplique esta Sección. Tales responsabilidades de auditoría con respecto a sub-recipientes pueden ser satisfechas confiando en las auditorías independientes de los sub-recipientes o en procedimientos apropiados llevados a cabo por el personal encargado de auditorías internas o de programas del Donatario, mediante la ampliación del alcance del trabajo de la auditoría financiera independiente del donatario para abarcar la verificación de las cuentas de los sub-recipientes, o mediante una combinación de estos procedimientos. El plan deberá identificar los fondos entregados a sub-recipientes que serán cubiertos por auditorías conducidas de acuerdo con otras disposiciones para auditorías que satisfagan las responsabilidades de auditoría del donatario (un organismo no lucrativo organizado en los Estados Unidos requiere hacer los arreglos para sus propias auditorías; un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos que tenga un contrato directo con USAID es auditado por la agencia del Gobierno de los Estados Unidos informada; un organismo voluntario privado organizado fuera de los Estados Unidos con una donación directa de USAID debe hacer los arreglos para sus propias auditorías; un contratista del país recipiente debe ser auditado por la agencia informada del Donatario encargada de la contratación). El Donatario deberá asegurar que se tomen las acciones correctivas apropiadas en base a las recomendaciones contenidas en los informes de

accordance with this Agreement. The plan should describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities with respect to any subrecipient to which this Section applies. Such audit responsibilities with respect to subrecipients may be satisfied by relying on independent audits of the subrecipients or on appropriate procedures performed by the internal audit or program staff of the Grantee, by expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of subrecipients' accounts, or by a combination of these procedures. The plan should identify the funds made available to subrecipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities (a nonprofit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits; a for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency; a private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to arrange for its own audits; and a host-country contractor should be audited by the cognizant Grantee contracting agency). The Grantee shall ensure that appropriate corrective actions are taken on the recommendations contained in the subrecipients' audit reports; consider whether subrecipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each subrecipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.



auditoría de los sub-recipientes; considerar si las auditorías de los sub-recipientes necesitan ajustes de sus propios registros; y requerir de cada sub-recipiente que permitan a los auditores independientes tener acceso a los registros y estados financieros según sea necesario.

Sección G.6. USAID puede, a su discreción, efectuar las auditorías requeridas bajo este Convenio en nombre del Donatario utilizando los fondos bajo este Convenio u otros recursos disponibles a USAID para este propósito. El Donatario deberá brindar a los representantes autorizados de USAID la oportunidad en todo momento razonable de auditar o inspeccionar las actividades financiadas bajo este Convenio, la utilización de bienes y servicios financiados por USAID, y libros, registros y otros documentos relacionados con este Convenio.

**Artículo H:** Otros Pagos. El Donatario afirma que ninguno de sus funcionarios ha recibido ni recibirá pago alguno en relación con la adquisición de bienes o servicios financiados bajo la donación excepto impuestos, gravámenes o pagos similares establecidos legalmente en el país del Donatario.

**Artículo I:** Información y Requerimientos de Marca. El Donatario dará la publicidad debida al Convenio como un programa al cual ha contribuido los Estados Unidos, identificará los lugares donde se ejecutan las actividades del Convenio y marcará los bienes financiados por USAID, como se describe en las CE.

**Artículo J:** Tipo de Cambio. Si los fondos proporcionados bajo este Convenio son ingresados al

Section G.6. USAID may, at its discretion, perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under this Agreement or other resources available to USAID for this purpose. The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect activities financed under this Agreement, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to this Agreement.

**Article H:** Other Payments. Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under this Agreement, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

**Article I:** Information and Marking. The Grantee will give appropriate publicity to the agreement as a program to which the United States has contributed, identify agreement activity sites, and mark goods financed by USAID, as described in ILs.

**Article J:** Rate of Exchange. If funds provided under this Agreement



País Cooperante por USAID o cualquier agencia pública o privada para propósitos de llevar a cabo las obligaciones de USAID aquí establecidas, el Donatario realizará los arreglos que sean necesarios de tal manera que tales fondos sean convertidos a moneda local al tipo de cambio más alto que al momento en que se realice la conversión no sea ilícito en el país del Donatario para ningún individuo o propósito.

**Artículo K:** Adquisición de Bienes y Servicios.

Sección K.1. Cualesquier bienes o servicios financiados por USAID bajo este Convenio pueden ser adquiridos solamente de conformidad con los formularios "Implementation Orders" ("IO") o las CE emitidas por USAID.

Sección K.2. El título de los bienes u otra propiedad financiada por USAID bajo este Convenio será del Donatario u otra entidad que el Donatario designe, salvo que las partes lo acuerden o que USAID lo especifique en un IO ó CE.

**Artículo L:** Suspensión, Terminación y otras Medidas.

Sección L.1. Suspensión y Terminación.

(a) Cualquiera de las Partes puede terminar este Convenio dando aviso por escrito con treinta (30) días de anticipación a la otra Parte. USAID puede también terminar este Convenio en parte dando aviso por escrito al Donatario con 30 días de anticipación, y suspender este Convenio en su totalidad o en parte dando aviso al Donatario por escrito. Además, USAID puede terminar este Convenio en su totalidad o en parte, dando aviso

are introduced into the Cooperating Country by USAID or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of USAID hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into local currency at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the country of the Grantee to any person for any purpose.

**Article K:** Procurement of Goods and Services.

Section K.1. Any goods and services financed by USAID under this Agreement may be procured pursuant only to an Implementation Order ("IO") or IL issued by USAID.

Section K.2. Title to goods or other property financed by USAID under this Agreement shall be in the Grantee or other entity as the Grantee may designate, except as the parties agree or as specified by USAID in an IO or IL.

**Article L:** Suspension, Termination and Other Remedies.

Section L.1. Suspension and Termination.

(a) Either Party may terminate this Agreement in its entirety by giving the other Party 30 days written notice. USAID also may terminate this Agreement in part by giving the Grantee 30 days written notice, and suspend this Agreement in whole or in part upon giving the Grantee written notice. In addition, USAID may terminate this Agreement in whole or in part, upon giving the Grantee written notice, if (i) the Grantee fails to



por escrito al Donatario, si (i) el Donatario no cumple con cualesquiera de las estipulaciones de este Convenio, (ii) ocurre un hecho por el cual USAID determina que el mismo hace improbable que el resultado o los objetivos de este Convenio o del programa de ayuda se logren o que el Donatario pueda cumplir con sus obligaciones bajo este Convenio, o (iii) cualquier desembolso o uso de fondos de la forma aquí contemplada estuvieran en violación de la legislación que regula el programa de la USAID ahora o de aquí en adelante en vigencia.

(b) Excepto el pago que las Partes deben efectuar, y al cual están comprometidas, mediante compromisos no cancelables con terceras partes previo a tal suspensión o terminación, la suspensión o terminación de este Convenio o parte del mismo suspenderá (durante el periodo de la suspensión) o terminará, según sea aplicable, cualquier obligación de las Partes de proporcionar recursos financieros u otros a este Convenio, o la parte suspendida o terminada de este Convenio, según sea aplicable. Cualquier porción de este Convenio que no sea suspendida o terminada permanecerá en plena fuerza y vigencia.

(c) Además, en el momento de la suspensión total o parcial o la terminación de este Convenio, USAID puede a expensas de USAID exigir que los títulos de propiedad de los bienes financiados bajo este Convenio o bajo la porción aplicable de este Convenio, sean transferidos a USAID, si los bienes están aún en estado de entrega.

Sección L.2. Reembolso.

comply with any provision of this Agreement, (ii) an event occurs that USAID determines makes it improbable that the result or related objective of this Agreement or the assistance program will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement, or (iii) any disbursement or use of funds in the manner herein contemplated would be in violation of the legislation governing USAID, whether now or hereafter in effect.

(b) Except for payment which the Parties are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to such suspension or termination, suspension or termination of this entire Agreement or part thereof will suspend (for the period of the suspension) or terminate, as applicable, any obligation of the Parties to provide financial or other resources to this Agreement, or to the suspended or terminated portion of this Agreement, as applicable. Any portion of this Agreement which is not suspended or terminated shall remain in full force and effect.

(c) In addition, upon such full or partial suspension or termination, USAID may, at USAID's expense, direct that title to goods financed under this Agreement, or under the applicable portion of this Agreement, be transferred to USAID if the goods are in a deliverable state.

Section L.2. Refunds.



(a) En el caso de cualquier desembolso que no esté sustentado por documentación válida de acuerdo con este Convenio, o el cual no fuera hecho o utilizado de acuerdo con este Convenio, o que cubriera bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, USAID, no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquier otro recurso bajo este Convenio, puede solicitar al Donatario el reembolso a USAID del monto de tal desembolso en Dólares Americanos dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(b) Si el Donatario dejara de cumplir con cualesquiera de sus obligaciones bajo el Convenio dando como resultado que los bienes o servicios financiados o sostenidos bajo la Donación no sean usados en forma efectiva de conformidad con este Convenio, USAID puede solicitar al Donatario el reembolso de todo o parte del monto de desembolsos bajo este Convenio por o en conexión con tales bienes o servicios en U.S. Dólares dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(c) El derecho bajo la sub-sección (a) o (b) de solicitar un reembolso de un desembolso continuará, no obstante cualquier otra estipulación de este Convenio, por tres (3) años desde la fecha del último desembolso bajo este Convenio.

(d) (1) Cualquier reembolso bajo la sub-sección (a) o (b), o (2) cualquier reembolso a USAID de un contratista, proveedor, banco u otra tercera parte con relación a bienes o servicios financiados bajo este Convenio, relacionado con un precio no razonable por facturación errónea de bienes o

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, USAID, notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed or supported under this Agreement are not used effectively in accordance with this Agreement, USAID may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for or in connection with such goods or services in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsections (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refunds under subsections (a) or (b), or (2) any refund to USAID from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under this Agreement, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or



servicios, o a bienes que no se ajustaban a las especificaciones, o a servicios inadecuados, (A) será utilizado primero para este Convenio, en la medida justificado, y (B) el saldo, si hubiera, será utilizado para reducir el monto de la Donación.

(e) Cualesquier interés u otros ingresos sobre los fondos desembolsados por USAID al Donatario bajo este Convenio previos a la autorización para utilizar dichos fondos para este Convenio serán reembolsados a USAID en Dólares estadounidenses, por el Donatario, salvo que USAID acuerde lo contrario por escrito.

Sección L.3. Recursos No Renunciables. Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso proveniente de una Parte con respecto a su financiación bajo este Convenio será interpretada como una renuncia a dicho derecho o recurso.

Sección L.4. Transferencia. El Donatario acuerda ceder a USAID, a su solicitud, cualquier derecho de demanda que pudiera adquirir el Donatario en relación con, o como resultado del cumplimiento o incumplimiento contractual por una de las Partes de un contrato directo con USAID, financiado total o parcialmente con fondos proporcionados por USAID bajo este Convenio.

**Artículo M:** Pérdida de Empleo, Zonas de Procesamiento de Exportación y Derechos del Trabajador

Sección M.1. Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad que razonablemente pudiera involucrar la reubicación o expansión, fuera de los Estados Unidos, de una

to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for this Agreement, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on funds disbursed by USAID to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for this Agreement will be returned to USAID in U.S. Dollars by the Grantee, unless USAID otherwise agrees in writing.

Section L.3. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

Section L.4. Assignment. The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to USAID of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a Party to a direct U.S. Dollar contract which USAID financed in whole or in part out of funds granted by USAID under this Agreement.

**Article M:** Job Loss, Export Processing Zones and Workers' Rights.

Section M.1. No funds or other support provided hereunder may be used in an activity reasonably likely to involve the relocation or expansion outside of the United States of an enterprise located in the United States if



empresa ubicada en los Estados Unidos si la producción fuera de los Estados Unidos en tal reubicación o expansión reemplaza parcial o totalmente la producción, y reduce el número de empleados en dicha empresa en los Estados Unidos.

Sección M.2. Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad cuyo propósito sea establecer o desarrollar en un país extranjero una zona de procesamiento de exportaciones o área determinada donde las leyes de trabajo, medio ambiente, tributarias, arancelarias y de seguridad del país no sean aplicables, sin previa autorización por escrito de USAID.

Sección M.3. Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad que contribuya a la violación de derechos internacionalmente reconocidos de los trabajadores en el país beneficiario, incluyendo aquellos en cualquier zona o área determinada en ese país.

**Artículo N:** Idioma del Convenio. Si este Convenio estuviera preparado en un lenguaje adicional al inglés, la versión en inglés prevalecerá en caso de existir ambigüedad o conflicto entre las dos versiones.

non-U.S. production in such relocation or expansion replaces some or all of the production of, and reduces the number of employees at, said enterprise in the United States.

Section M.2. No funds or other support provided hereunder may be used in an activity the purpose of which is the establishment or development in a foreign country of any export processing zone or designated area where the labor, environmental, tax, tariff, and safety laws of the country would not apply, without the prior written approval of USAID.

Section M.3. No funds or other support provided hereunder may be used in an activity which contributes to the violation of internationally recognized rights of workers in the recipient country, including those in any designated zone or area in that country.

**Article N:** Language of Agreement. If this Agreement is prepared in a language in addition to English, the English language version will control in the event of ambiguity or conflict between the two versions.

\*\*\* END \*\*\*